

إستراتيجية الحذف فى ترجمة فضل بحرى لكتاب "منهاج المسلم"

لأبى بكر جابر الجزائري

( دراسة نقد الترجمة )



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى

فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد مسلم

رقم الطالب : ٠٥١١٠٠٦٧

تحت إشراف :

محمد حنيف أنوارى الماجستير

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجارتا

٢٠١٣

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 4 Maret 2013

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Warahmatullah Wabarakatuh*

Setelah melakukan beberapa bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, metodologi maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Muslim  
NIM : 05110067  
Fak/Jur. : Adab/BSA

Judul : إستراتيجية الحذف في ترجمة فضل بحري لكتاب "منهاج المسلم"  
لأبي بكر جابر الجزائري  
(دراسة نقد الترجمة)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqsyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian harap dimaklum.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullah Wabarakatuh*

Pembimbing



Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag  
NIP. 19710730 199603 1 002



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/0401/2013

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

إستراتيجية الحذف في ترجمة فضل بحرى لكتاب "منهاج المسلم" لأبي بكر جابر الجزائري  
(دراسة نقد الترجمة)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Muhamad Muslim

NIM : 05110067

Telah dimunaqosyahkan pada : Rabu, 30 Januari 2013

Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH

Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari S.Ag, M.Ag

NIP. 19710730 199603 1 002

Penguji I

Drs. Khaifron Nahdiyyin, M.A

NIP.19680401199303 1 005

Penguji II

Dr. RidwanM.Hum

NIP. 19730710 199703 1 007



Yogyakarta, 4 Maret 2013

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP. 19580117 198503 2 001

## الشعار

و قال البخاري رحمه الله تعالى " باب العلم قبل القول و العمل " .

(محمد بن عبد الوهاب, ثلاثة الأصول, ص ٨)

Imam Bukhari (dalam kitab shahihnya) berkata:

“Wajib Berilmu sebelum Berucap dan Berbuat”.

## إهداء

إلى والدي اللذين رباني وحرصا على تعليمي منذ الصغار حتى الكبير.

إلى زوجتي المحبوبة و بناتي قرة عيني.

إلى أساتذتي في المعهد الإسلامي جيل القرآن الذين أحسنوا تعليمي و تربيتي.

أهدى هذه الرسالة.

## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذى بنعمته تتم الصالحات, والصلاة و السلام على سيد المرسلين و على آله و أصحابه و من جاهد فى سبيله إلى يوم الدين. وبعد...

أشكره إلى الله تعالى بنعمة الإيمان و الإسلام و طلب العلم و وفقنى إلى إتمام هذا البحث.

فإني أتوجه بالشكر لكل من ساهموا هذا العمل إلى إتمام هذا البحث بالنصح أو التشجيع.

١. و أشكر شكرا على رأسهم عميد هذه الكلية الفضية السيدة الدكتور ستي مريم الماجستير, حفظها الله.

٢. وعلى صاحب الفضية السيد الدكتور محمد حبيب شكور الماجستير, حفظه الله, رئيس قسم اللغة العربية و أدبها كلية الآداب و علوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٣. و أشكر أيضا إلى مرشدي الدراسة الفضية السيد يولي نصر اللطيفي الماجستير على النصح و إهتمامكم, جزاها الله خيرا.

٤. كما أشكر من صميم القلب لشيخى محمد حنيف أنوارى الماجستير أطاله الله فى الخير الذى قد أرشد و أشار على بحث هذا, ولم ييخل علي فى علمه.

٥. و إني أتقدم بالشكر إلى جميع الإخوة و الزملاء الذين ساهموا معى فى إتمام هذه البحث, و جزاهم الله خيرا على جهودهم و رأيهم و دعواتهم المخلصة.

## التجريد

### ( Abstraksi )

Kitab Minhajul Muslim merupakan salah satu buku yang cukup dikenal di masyarakat kita. Karya Syeikh Abu Bakar Jabir al-Jaza'iri ini memuat tentang Konsep Hidup Ideal dalam Islam. Sebuah karya yang bisa disebut sebagai pedoman seorang muslim yang *shalih*, mulai dari masalah aqidahnya, etika (adab) dirinya, akhlaknya, ibadahnya kepada Allah dan *Mu'amalahnya* dengan sesama saudaranya.

Pada penelitian ini penulis memilih terjemah Minhajul Muslim penerbit Darul Falah cetakan ke-١٧, yang diterjemahkan oleh Fadhli Bahri menjadi "***Ensiklopedi Muslim***". Dalam buku tersebut penulis mendapati beberapa kasus seperti pada: *Huruf, Dhomir, kata, frase, maupun kalimat* yang tidak diterjemahkan oleh si penerjemah.

Untuk mendukung penelitian ini penulis akan fokus menggunakan Teori *Tadhyiq* dan *Hadaf*. *Tadhyiq* sendiri adalah pembuangan/tidak menerjemahkan satu-dua atau bahkan tiga kata dalam satu kalimat bahasa arab. Hal ini kita lakukan karena gaya dan cara bahasa Indonesia memang menghendaki demikian, diantara penerapannya pada: *Huruf Jar, 'Athaf, Taukid, Dhamir, Kaana wa Akhowatiha dan Af'al asyuru*'. Adapun *Hadaf* adalah penyempitan makna yang lebih pada kapasitas kalimat diantaranya pada: *Isim, Fi'il juga pada Huruf*.

Oleh karena itu Penulis mengangkat skripsi ini dengan judul "***At-Tadhyiq Fi Tarjamah Kitab Minhajul Muslim Li Abi Bakar Jabir Al-jazairi: Dirosah Naqdu At-Tarjamah***". Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui sejauh mana teori *Tadhyiq* yang digunakan penerjemah.

Dari hasil penelitian, diketahui sebab-sebab tidak diterjemahkannya beberapa kata, frase, kalimat yang ada adalah kurang maksimalnya penerjemah dalam menerapkan teori *Tadhyiq* dan *Hadaf* pada terjemah kitab *Minhajul Muslim*, serta kurang memperhatikan kebudayaan yang ada pada penggunaan bahasa sumber dan penerapannya ke dalam bahasa sasaran.

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	الشعار .....
ج	الإهداء .....
د	رسالة المشرف .....
هـ	صفحة الموافقة .....
و	التجريد .....
ز	كلمة شكر و تقدير .....
ح	محتويات البحث .....
١	الباب الاول: مقدمة .....
١	أ. خلفية البحث.....
٢	ب. تحديد البحث.....
٣	د. أغراض البحث و فوائده .....
٤	ذ. التحقيق المكتبي .....
٥	هـ. الإطار النظري .....
١١	و. منهج البحث .....



٢١	..... نظام البحث
١٥	..... الباب الثاني : كتاب منهاج المسلم : مؤلفه وترجماته
١٦	..... الفصل الأول: صورة الجانبية الكتاب منهاج المسلم
١٧	..... الفصل الثاني: لمحة من حياة المؤلف
	..... الفصل الثالث:
١٩	..... صورة الجانبية الكتاب الترجمة منهاج المسلم
	..... الباب الثالث :
	..... إستراتيجية الحذف في ترجمة فضل بحرى لكتاب "منهاج المسلم"
٢٢	..... لأبي بكر جابر الجزائري دراسة نقد الترجمة
٢٢	..... الفصل الأول : إستراتيجية الحذف في حرف الجرّ
	..... الفصل الثاني : إستراتيجية الحذف في حرف العطف
٣٨	..... والاستئناف
٥٢	..... الفصل الثالث : إستراتيجية الحذف في حرف التوكيد
٥٦	..... الفصل الرابع : إستراتيجية الحذف في الضمير
٦٦	..... الفصل الخامس : إستراتيجية الحذف في كان و أخواتها...
٧٢	..... الفصل السادس : إستراتيجية الحذف في الكلمة
٨١	..... الفصل السابع : إستراتيجية الحذف في المركبات

الفصل الثامن : إستراتيجية الحذف في الجملة ..... ٨٤

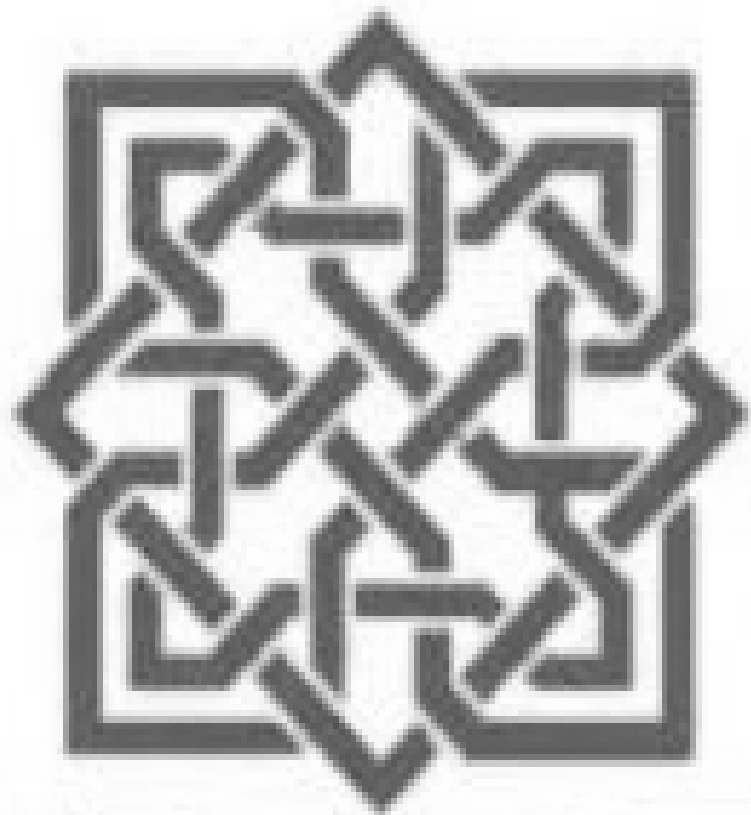
الباب الرابع : الاختتام ..... ٨٨

ثبت المراجع ..... ٩١

المراجع باللغة الإندونيسية ..... ٩١

المراجع باللغة العربية ..... ٩٣

السيرة الذاتية



میر

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اشتدت صعوبة أداء شريعة الإسلام كافة للمسلمين مثلنا الذين يعيشون في هذا الزمان الذي بعد عن زمان رسول الله صلى الله عليه وسلم لا سيما بتطور التكنولوجيا وازدهار الزمان المعاصر. لذلك، علينا أن نرجع ونذكر وصايا رسول الله صلى الله عليه وسلم في حياته عن الرجوع إلى الكتاب الله وسنته والتمسك بهما لأنه لا سبيل النجاة للمسلمين إلا بهما وهما مصدر القوات والخيرات لهم في كل زمان ومكان.

و الالكتاب "منهاج المسلم" من الكتب المشهورة عند مجتمعنا الذي صنفه الشيخ أبو بكر جابر الجزائري الحاوي على منهاج الحياة المثلى في الإسلام. فهو الكتاب يكمن أن يقال كبيان أو مبدأ حاو على كل ما يتعلق بالمسلم الصالح من عقيدته و أدبه وأخلاقه وعبادته إلى الله ومعاملته مع غيره.

وهذا الالكتاب من نور الله (أي القرآن) ونور رسول الله صلى الله عليه وسلم. لذا، يجدر أن يكون هذا الالكتاب المكتوب باللغة العربية مرجعا من مراجع الإنسان في أداء واجباته على الله.

والمترجم من هذا الالكتاب خيار نافع لمن لا يحسن اللغة العربية. ولكن الترجمة ليس أمر سهل لأن المترجم لابد أن أتقن على لغة المصدر ولغة الهدف ومواد النص. فالمترجم إليه السيء يجعله صعبا للفهم بل يضلّ على القراء.

ومصطلح الترجمة في اللغة الإندونيسية مأخوذ من كلمة "الترجمة" في اللغة العربية. وأخذت اللغة العربية هذه الكلمة من كلمة "turjuman" في اللغة الأرمينية (دواوي، ١٩٩٢: ٣٧). ومعنى "turjuman" و "tarjaman" الذي ينقل لغة من لغة إلى لغة أخرى (منظور، بدون سنة: ٦٦).<sup>١</sup>

فالترجمة اصطلاحاً عملية تفسير معنى النص (لغة المصدر) ونقله إلى لغة أخرى (لغة الهدف). وفقاً لويكيدياً الترجمة يعني أيضاً نقل أو نسخ الآراء أو الأفكار أو الرسائل أو المعلومات الأخرى من لغة (تسمى اللغة المصدر أو اللغة الأم) إلى لغة أخرى (تسمى لغة الهدف أو اللغة المتلقية)، كما أكده يوجين أ. نيدا و تشارلز ر. تابر الذي نقله باولينوس سوجي بأنه من الواجب أن تجري الترجمة بأقرب وألين "طريقة" حسب الإمكانية على المصطلحات أو المعاني أو الأساليب التي تستخدم لغة المصدر.<sup>٢</sup>

هذا الذي يدعم على الباحث لبحث ترجمة الكتاب "منهاج المسلم" الذي نشره دار الفلاح جاكرتا طبقة ١٧ وترجم مترجم الكتاب فضل بحري ل.س. عنوانه في اللغة الإندونيسية بـ "Ensiklopedi Muslim".

## ب. تحديد البحث

<sup>١</sup> Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, ٢٠٠٢), hlm. ٦

<sup>٢</sup> Bachrum Bunyamin, *Teori dan Praktek Terjemah (Arab-Indonesia)*. (Yogyakarta: Disiapkan sebagai bahan kuliah Nadhoriyaat at-Tarjamah al-'Aammah, ٢٠٠٧), hlm. ١

<sup>٣</sup> Nur Mufid. Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧), hlm. ٦

اعتمادا إلى خلفية البحث السابقة ومطابقا بعنوان البحث المقدم يحدد الباحث مادة هذا البحث على ثلاثة أبواب من باب أول: عقيدة، وباب ثان: أدب، وباب ثالث: أخلاق. ويحدد الباحث نظرية التحليل المستخدمة في هذا البحث بنظرية إستراتيجية الحذف ليكون البحث ناتجا على أدق وأضبط فرضية، وهذا التضييق يكثر وروده في هذا الالكتاب حسب ما وجده الباحث. ويحدد الباحث تحديد هذا البحث بالسؤالين، كما يلي:

١. ما إستراتيجية الحذف في ترجمة الكتاب "منهاج المسلم"؟

٢. متى لزوم استخدام نظرية إستراتيجية الحذف في عملية ترجمة الكتاب "منهاج المسلم" لأبي بكر جابر الجزائري؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

لهذا البحث أغراض وفوائد اعتمادا إلى تحديد البحث السابق، منها ما يلي:

#### أغراض البحث

- معرفة استخدام نظرية إستراتيجية الحذف لدى فضل بحر في ترجمة "منهاج المسلم" لأبي بكر جابر الجزائري

- معرفة استخدام نظرية إستراتيجية الحذف المناسب في ترجمة الكتاب "منهاج المسلم" لأبي بكر جابر الجزائري

#### ٢. فوائد البحث

- زيادة المعرفة للباحث وخزانة العلم لقسم اللغة العربية وأدبها وخاصة لمتخصص الترجمة

- يرجى أن تكون نتيجة البحث نقدا على ترجمة الكتاب "منهاج المسلم" الذي نشره دار الفلاح

- يرجى أن يكون البحث مرجعا لمتترجمين خصوصا للذين يستخدمون شكل الترجمة الحرة باستخدام نظرية إستراتيجية الحذف.

#### د. التحقيق المكتبي

بعد أن يراجع الباحث بعض الأبحاث في المكتبة المركزية لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا لم يجد الباحث بحثا يبحث في نظرية إستراتيجية الحذف على الكتاب "منهاج المسلم" المبحوث في هذا البحث، ووجد الباحث أبحاثا أخرى متقاربة بهذا البحث، وهي:

١. إستراتيجية النقصية في ترجمة الكتاب "المواعظ العصفورية" لمحمد بن أبي بكر المشهور بعصفوري<sup>٤</sup>

٢. إستراتيجية الزائدة في ترجمة الكتاب "هدية العروس" لعلوي بن محمد بن شهاب الدين<sup>٥</sup>

بدأ باحث البحث الأول في إستراتيجية النقصية في ترجمة الكتاب "المواعظ العصفورية" لمحمد بن أبي بكر المشهور بعصفوري. ولكنه استخدم باحثه نظريته من عند نفسه ولا يعتمد إلى نظرية الترجمة المقياسية (الموجودة). أما باحث البحث الثاني

<sup>٤</sup> Muhammad Akrom, *Istirotiyyah Annaqsi fii Tarjamah Kitab "Al Mawaa'id Al 'Ushfuriyah"* karya, Muhammad bin Abi Bakar Al Masyhur bi 'Ushfuriy. (Diajukan kepada Fakultas ADAB dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta guna memenuhi syarat mendapatkan gelar Akademik; ٢٠١٠)

<sup>٥</sup> Hisbullah Huda, *Istirotiyyah Azzawaa'id fii Tarjamah Kitab "Hadiyyatul 'Arusy"* karya, Alwi bin Muhammad bin Syihabuddin. (Diajukan kepada Fakultas ADAB dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta guna memenuhi syarat mendapatkan gelar Akademik; ٢٠١٠)

فبحث في استراتيجية الزائدة في ترجمة الكتاب "هدية العروس" لعلوي بن محمد بن شهاب الدين.

بخلاف الباحث في هذا البحث، فقد قدم موضوع "نقد الترجمة في الكتاب "منهاج المسلم" لأبي بكر جابر الجزائري" وهو نقد الترجمة بنظرية إستراتيجية الحذف. بالرغم من وجود تشابه كيفية التحليل بين إستراتيجية الحذف واستراتيجية النقص إلا أن الباحث بهذا البحث بحث وجها آخر مستندا إلى النظريات المجموعة لطريقة الترجمة الحرة.

وهكذا، فإنه يمكن للباحث أن يبحث في نقد ترجمة الكتاب "منهاج المسلم" بنظرية إستراتيجية الحذف كبحث علمي.

## ٥. الإطار النظري

وجد الباحث في الكتاب " *Ensiklopedi Muslim* " المترجم من الكتاب "منهاج المسلم" المبحوث في هذا البحث توضيح المعاني المتنوعة، في الكلمة أو المركب أو الجملة أو الفقرة. وهذا التوضيح يدفع الباحث للتحليل على ذلك التوضيح بنظرية إستراتيجية الحذف.

فنظرية إستراتيجية الحذف ذاتها وفقا للكتاب مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لنور مفيد و كاسرون أ.س. و رحمان نوع من أنواع استراتيجيات الترجمة المستخدمة خصوصا في شكل الترجمة الحرة. ونظرية إستراتيجية الحذف هي عدم ترجمة كلمة أو كلمتين أو ثلاثة كلمات من جملة عربية. ولا تستخدم هذه النظرية للحرص ولا لمبدأ الحذف بل للمتطلبات في اللغة العربية.



فمن الكلمات الجائز حذفها بهذه النظرية بل الواجب حذفها في الترجمة ما يلي:

- حروف الخفض وحروف الخفض الزائد على الأخص

- حرف العطف "و" و "ف" و "ثم" أو حروف الاستئناف. والغالب ترجمة هذه الحروف بفاصلة (,). فتكفي ترجمة حروف العطف المتتالية بالفواصل إلا الحرف الآخر فيترجم بكلمة "dan". ويكثر ورود الواو والفاء للمجاملة في اللغة العربية التي لا تكون مجاملة في اللغة الإندونيسية حين تترجم بمعانيهما الحرفية بل تكون مريرة.

- حروف التوكيد، مثل "انّ" و"قد" و"لقد" والمصدر يقع مفعولا مطلقا والمركب أو المصطلح الخاص للتوكيد، فهي لا يحتاج أن تترجم إلى المركب المخالف بمعناها الأصلي. فحروف التوكيد مثل هذه الكلمات تترجم إلى "sangat" أو إلى "sebenarnya" أو نكتفي بكلمة "jadi".

- الضمائر. الضمائر الإندونيسية تختلف بالضمائر العربية. فالضمائر العربية أكثر من الضمائر الإندونيسية. ربما يحذف المترجم بعض الضمائر العربية حين تترجم إلى اللغة الإندونيسية لأن ذوق اللغة الإندونيسية لا تقبل الضمائر التي لا توجد في اللغة الإندونيسية.

- "كان" و "أصبح" وما أشبه ذلك محذوفة في أكثر الحالات.

- أفعال الشروع مثل "بدأ" و "شرع" محذوفة أيضا في أكثر الحالات.<sup>٦</sup>

ومن أمثلة استخدام نظرية تضييق المعنى ما يلي:

<sup>٦</sup> Nur Mufid. Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧), hlm. ٦٥-٧٥.

"انقضى ذلك الزمن الذى اعتُبر فيه التاريخ مجرد سردٍ للحوادث, لكى يحفظ ذكرى الماضى ...., أو أنه نوع من أنواع الثقافة ...., أو أنه فرع من فروع الأدب ...."

Masa ketika sejarah dianggap hanya sebagai narasi peristiwa-peristiwa untuk mengabadikan kenangan masa lalu ....., atau bahwa sejarah adalah satu bentuk budaya ....., atau satu cabang sastra yang ....., telah berlalu. (Perhatikan kata من dalam أنواع من نوع dan فرع من فروع yang tatusnya sebagai *huruf zaidah* sehingga tidak diterjemahkan, bahkan akan jelek bila kita terjemahkan menjadi "... adalah satu bentuk *dari* bentuk-bentuk ... atau satu cabang *dari* cabang-cabang".<sup>٧</sup>)

و نأخذ أيضا بنظرية الحذف

الحذف لغة: الاسقاط والقطع من طرفه, واصطلاحاً اسقاط جزء من الكلام او كله لدليل, وقيل انه الاضمار والايجاز, والحقيقة ان الحذف غير الاضمار والايجاز, فالاضمار: أنّ شرط المضمر بقاء أثر المقدّر في اللفظ. نحو: {يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا} [الإنسان: ٣١] أي وَيُعَذِّبُ الظالمين. والايجاز فإنه عبارة عن اللفظ القليل الجامع للمعاني الجمّة بنفسه.

<sup>٧</sup> Ibid, hlm ٦٥-٦٦.

والحذف بخلاف الأصل؛ وعليه ينبغي فرعان:

أحدهما: إذا دار الأمر بين الحذف وعدمه كان الحمل على عدمه، أولى، لأن الأصل عدم التغيير. والثاني: إذا دار الأمر بين قلة المحذوف وكثرته؛ كان الحمل على قلته أولى.

ويكون الحذف في ثلاثة أشياء: في الاسم، في الفعل، و في الحرف.

الحذف في الاسم فمنه حذف المبتدأ، كقوله تعالى { سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ } و

{ خَمْسَةٌ } و { سَبْعَةٌ } [الكهف: ٢٢]، أي هم ثلاثة، وهم خمسة، وهم سبعة. وقوله

[١٨٦/أ]: { بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ } [الأنبياء: ٢٦]، أ هم عباد.

ومنه حذف الخبر، نحو: { أَكُلُّهَا دَائِمٌ وَظُلُّهَا } [الرعد: ٣٥]، أي وظلها دائم،

وقوله: { إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالدِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ } [فصلت: ٤١]؛ الخبر محذوف، أي

يعذبون. ومنه حذف الفاعل، كقوله تعالى: { كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ } [القيامة: ٢٦] أي

بلغت الروح. وقوله: { حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ } [ص: ٣٢] أي الشمس.

ومنه حذف المضاف وإقامة المضاف إليه مقامه، قال ابن جني: وفي القرآن منه

زهاء ألف موضع، كقوله: { لَمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ } [الأحزاب: ٢١]، أي

رحمة الله، وقوله: { يَخَافُونَ رَبَّهُمْ } [النحل: ٥٠] أي عذاب ربهم. ملاحظة: أن المضاف

إذا علم جاز حذفه مع الالتفاف إليه؛ فيعامل معاملة الملفوظ به؛ من عود الضمير عليه

وغير ذلك، ومع اطراحه يصير الحكم في عود الضمير للقائم مقامه. ولهذا رجع الضمير

إليه مجموعاً في قوله تعالى: {يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ} [البقرة: ١٩]؛ ولو لم يراع لأفرده أيضاً.

ومنه حذف المضاف والمضاف إليه، كقوله تعالى: {وَجَعَلُونَ رِزْقَكُمْ} الواقعة:

[٨٢] أي بدل شكر رزقكم، وقوله تعالى: "تَدَوَّرُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ" [الأحزاب: ١٩]، أي كدوران عين الذي يغشى عليه من الموت.

ومنه حذف الجار والمجرور، كقوله تعالى: {خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا} [التوبة: ١٠٢]،

أي بسبب. وكذا بعد أفعل التفضيل، كقوله تعالى: {وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ} [العنكبوت: ٤٥]، أي من كل شيء.

ومنه حذف الموصوف، يشترط فيه أمران: أحدهما: كون الصفة خاصة

بالموصوف؛ حتى يحصل العلم بالموصوف؛ فمتى كانت الصفة عامة امتنع حذف

الموصوف. والثاني: أن يعتمد على مجرد الصفة من حيث هي، لتعلق غرض السياق،

كقوله تعالى: {وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ} [آل عمران: ١١٥]، {وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ}

[البقرة: ٩٥]؛ فإن الاعتماد في سياق القول على مجرد الصفة لتعلق غرض القول من

المدح أو الذم بها. وقوله: {وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُونَ} [سبأ: ١٣]، أي العبد الشكور .

حذف المعطوف وقوله: {مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ} [النمل: ٤٩]، أي ما شهدنا

مهلك أهله ومهلكه، بدليل قوله: {لَنُنَبِّئَنَّهٗ وَأَهْلَهُ} [النمل: ٤٩]؛ وما زوي أنهم كانوا

عزموا على قتله وقتل أهله؛ وعلى هذا فقولهم: {وَأِنَّا لَصَادِقُونَ} [النمل: ٤٩] كذب في الإخبار، وأوهموا قومهم أنهم إذا قتلوه وأهله سرّاً ولم يشعر بهم أحد؛ وقالوا تلك المقالة [١٩٠/أ] يوهمون أنهم صادقون، وهم كاذبون. ويحتمل أن يكون من حذف المعطوف عليه؛ أي ما شهدنا مهلكه ومهلك أهله. وقال بعض المتأخرين: أصله ما شهدنا مهلك أهلك بالخطاب؛ ثم عدل عنه إلى الغيبة، فلا حذف. وقد يحذف المعطوف مع حرف العطف، مثل: {لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَل} [الحديد: ١٠]. وقوله تعالى: {وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا} [الإسراء: ١٦]؛ أي أمرنا مُتْرَفِيهَا، فخالفوا الأمر، ففسقوا. وبهذا التقدير يزول الإشكال من الآية؛ وأنه ليس الفسق مأموراً به.

حذف المعطوف عليه {فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ الْأَرْضِ ذَهَباً وَلَوْ أُفْتَدَى بِهِ} [آل عمران: ٩١]، أي لو ملكه ولو افتدى به. ويجوز حذفه مع حرف العطف، كقوله تعالى: {فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضاً أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ} [البقرة: ١٨٤]، أي فأفطر فعدة. وقوله: {أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَأَنْفَلِقَ} [الشعراء: ٦٣] التقدير: فضرب فانفلق، فحذف المعطوف عليه، وهو "ضرب"، وحرف العطف وهو الفاء المتصلة بـ "انفلق" فصار: {فانفلق} فالفاء الداخلة، على "انفلق" هي الفاء التي كانت متصلة بـ {ضرب} وأما المتصلة بـ "انفلق" فمحذوفة.

حذف المبطل منه اختلفوا فيه، وخرّج عليه قوله: {وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ  
الْكُذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ} [النحل: ١١٦].

حذف الموصول قوله: {آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ} [العنكبوت: ٤٦]،  
أي والذي أنزل إليكم؛ لأن "الذي أنزل إلينا" ليس هو الذي أنزل إلى ما قبلنا؛ ولذلك  
أعيدت "ما" بعد "ما" في قوله: {قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَيْ  
إِبْرَاهِيمَ} [البقرة: ١٣٦] وهو نظير قوله. وكذلك قوله تعالى: {فَقَدَرْنَا فَنِعَمَ الْقَادِرُونَ}  
[المرسلات: ٢٣]، أي نحن.<sup>٨</sup>

## ٩. منهج البحث

البحث هو تتابع النشاطات العلمية في حل المسائل للكشف عن إيضاح  
وجواب المسائل وتقديم البدائل الخيارية لكل ما يمكن استخدامه لحل المسائل.<sup>٩</sup>  
ويستخدم الباحث في هذا البحث نوع البحث المكتبي وهو بحث في الموضوع بطريقة  
القراءة والمطالعة والرجوع إلى البيانات المكتبية المرتبطة بموضوع البحث.<sup>١٠</sup>

وبيانات هذا البحث هي الكتاب "منهاج المسلم" لأبي بكر جابر الجزائري  
والإلكتاب الذي يترجم فضل بحري تحت العنوان "Ensiklopedi Muslim" والكتب

<sup>٨</sup> <http://forum.noor.com/t49156.html>. diakses tanggal ٧ Februari ٢٠١٣, jam. ٢١.١٣ Wib

<sup>٩</sup> Saifudin Azwar, *Metode Penelitian* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. ٢٠٠٤), hlm ١

<sup>١٠</sup> Dudung Abdurrahman, *Pengantar Metode Penelitian* (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta. ٢٠٠٣, hlm. ٧.

الحاوية على نظرية إستراتيجية الحذف للترجمة والمراجع الأخرى المتعلقة بموضوع هذا البحث.

أما المراحل في عملية البحث فهي ما يلي:

الأولى: قراءة الكتاب "منهاج المسلم" لأبي بكر جابر الجزائري و الكتاب "Ensiklopedi Muslim" الذي ترجمه فضل بحري منه.

الثانية: كشف الكلمات والمركبات والجمل وال فقرات المشتملة على توضيح المعاني التي يستخدمها المترجم في الكتاب "Ensiklopedi Muslim".

الثالثة: تصنيف المتضيقات الموجودة في الكتاب "Ensiklopedi Muslim" على أصناف من كلمة ومركب وجملة وفقرة.

الرابعة: تحليل العينات المصنفة بإحدى طريقتا نقد الترجمة وهي إستراتيجية الحذف.

## ز. نظام البحث

لابد للعمل العملي أن يرتب بالمباحث المنظمة ليسهل فهمها عند القراءة وعلاوة على ذلك لأجل إنتاج العمل العلمي الأفضل. ولإثبات الاتساق و الترابط بين فصول البحث ينظم الباحث هذا البحث بما يلي:

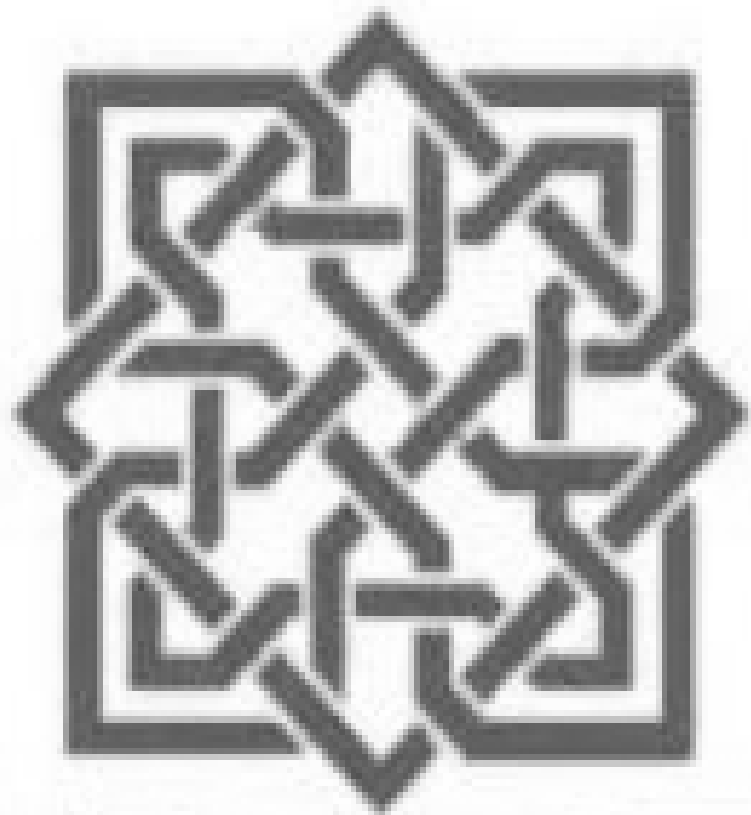
الباب الأول مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني نبذة عن الكتاب "منهاج المسلم" تحتوي على صفحة الالكتاب وترجمة المؤلف ومحتويات الالكتاب والكتاب "Ensiklopedi Muslim" المترجم منه.

الباب الثالث نقد الترجمة على ترجمة الكتاب "منهاج المسلم" التي نشرها دار  
الفلاح بنظرية إستراتيجية الحذف و الحذف.

الباب الرابع خاتمة تحتوي على الخلاصة.





مؤسسة

## الباب الرابع

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

بعد إتمام هذا البحث, أحمد الله حمدا كثيرا على ما أنعم به و تفضل من

إنهاء هذا البحث.

الترجمة هي عمل عملي يشتمل لغتين أو أكثر حيث أن أحدهما هي اللغة المصدر و الآخر اللغة الهدف. و إن عمل الترجمة هو نقل الكلام من اللغة المصدر إلى الاغة الهدف, أو في هذا الصدد, من اللغة العربية إلى اللغة العربي.

و قد كان من توفيق الله و تسديده أنى توصلت من خلال دراستى إلى نتائج مهمة تجاوبا على السؤالين الذى يكون داعية على هذا البحث, و هي:

١. إستراتيجية الحذف الذي يستخدمه مترجم فضل بحري في ترجمة كتاب "منهاج المسلم" الذي نشره الناشر دار الفلاح, خاصة في الباب العقيدو و الأداب وجدنا من ثمانية و ستين (٦٨) حذفاً فيه عشرين (٢٠) خطأ. أو في كلام الآخر تسعة و عشرين خطأ في المائة.

٢. فنظرية إستراتيجية الحذف ذاتها نوع من أنواع استراتيجيات الترجمة

المستخدم

خصوصا في شكل الترجمة الحرية. ونظرية إستراتيجية الحذف هي حذف عدم ترجمة كلمة أو كلمتين أو ثلاثة كلمات من جملة عربية. ولا تستخدم هذه النظرية

للحرص ولا لمبدأ الحذف بل للمتطلبات في اللغة العربية. فمن الكلمات الجائز حذفها بهذه النظرية بل الواجب حذفها في الترجمة ما يلي:

الأول, حروف الخفض وحروف الخفض الزائد على الأخص

الثاني, حرف العطف "و" و "ف" و "ثم" أو حروف الاستئناف.

والغالب ترجمة هذه الحروف بفاصلة (,). فتكفي ترجمة حروف العطف المتتالية بالفواصل إلا الحرف الآخر فيترجم بكلمة "dan". ويكثر ورود الواو والفاء للمجاملة في اللغة العربية التي لا تكون مجاملة في اللغة الإندونيسية حين تترجم بمعانيهما الحرفية بل تكون مريرة.

الثالث, حروف التوكيد، مثل "انّ" و "قد" و "لقد" والمصدر يقع مفعولا مطلقا والمركب أو المصطلح الخاص للتوكيد، فهي لا يحتاج أن تترجم إلى المركب المخالف بمعناها الأصلي.

الرابع, الضمائر. الضمائر الإندونيسية تختلف بالضمائر العربية. فالضمائر العربية أكثر من الضمائر الإندونيسية. ربما يحذف المترجم بعض الضمائر العربية حين تترجم إلى اللغة الإندونيسية لأن ذوق اللغة الإندونيسية لا تقبل الضمائر التي لا توجد في اللغة الإندونيسية.

الخامس, "كان" و "أصبح" وما أشبه ذلك محذوفة في أكثر الحالات.

السادس, أفعال الشروع مثل "بدأ" و "شرع" محذوفة أيضا في أكثر

الحالات.

السابع, الكلمات و اللفظ أو المفردات اذا أن يكون مستوى في المعنى من الكلمات و اللفظ أو المفردات (مترادف), فيكفى يترجم من من الكلمات و اللفظ أو المفردات الأول أو بعده.

و أما نظرية الحذف فمنه: حذف المبتدأ, حذف الخبر, حذف المضاف, حذف المضاف والمضاف إليه, حذف الجار والمجرور, حذف الموصوف, حذف المعطوف, حذف الموصول

### ب. الإختتام

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصّالحات. اللهم أصلح لي ديني الذي هو

عصمة أمري و أصلح لي دنياي التي فيها معاشي و أصلح لي آخري التي فيها معادي و اجعل الحياة زيادة لي في كل خير و اجعل الموت واحة لي من كل شر. اللهم اجعل خير عمري آخره و خير عملي خواتمه و خير أيامي يوم ألقاك فيه. اللهم لا تدع لنا ذنبا إلا غفرته و لا همّا إلا فرّجته و دينا إلا قضيته و لا حاجة من حوائج الدنيا و الآخرة إلا قضيتها يا أرحم الرّاحمين. ربنا آتانا في الدنيا حسنة و في الآخرة حسنة و قنا عذاب النار, و صلى الله على نبينا محمد و على اله و أصحابه الأخيار و سلم تسليما كثيرا.

## ثبت المراجع

أ. المراجع باللغة الإندونيسية

- Abdurrahman, Dudung. ٢٠٠٣. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta:Kurnia
- Kalam Semesta.
- Azwar, Saifudin. ٢٠٠٤. *Metode Penelitian*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Bunyamin, Bachrum. ٢٠٠٧. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, Yogyakarta.
- Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Al-Husainan, Khalid. Penerjemah, Zaki Rahmawan. ٢٠١٠. *Lebih dari ١٠٠٠ Amalan Sunnah dalam Sehari Semalam*. Jakarta: Pustaka Imam Asy-Syafi'i.
- Al-Jaza'iri, Abu Bakar Jabir, Penerjemah Fadhli Bahri, ٢٠١١. *Ensiklopedi Muslim*. Jakarta : Darul Falah.
- Katsir, Ibnu. Penerjemah, M. Abdul Ghoffar dan Abu Ihsan Al-Atsari. *Tafsir Ibnu Katsir jilid ١٠*. Jakarta: Pustaka Imam Asy-Syafi'i.
- Munip, Abdul. ٢٠٠٨. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga.
- Munawwir, Warson, Achmad. ١٩٩٧. *Kamus Al-Munawwir*. Surabaya: Pustaka

Progressif.

Nababan, M. Rudolf. 1999. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*.

Yogyakarta:

Pustaka Pelajar.

Rahman, AS Kaserun dan Mufid, Nur. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab –*

*Indonesia: Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif*. Surabaya:

Pustaka Progressif.

As-Sa'diy, Abdurrahman bin Nashir. Penerjemah, Abu Umar Al-Maidani.

*Tafsir*

*Juz 'Amma Karimirrahman*. Solo: Pustaka At-Tibyan.

Syihabuddin. 2007. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*.

Bandung:

Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Indonesia.

Al-'Utsaimin, Muhammad bin Shalih. Penerjemah, Abu Ihsan Al-Atsari.

*Tafsir*

*Juz 'Amma*. Solo: At-Tibyan.

## ب. المراجع باللغة العربية

- أبو بكر جابر الجزائري. منهاج المسلم. بيروت: دار الفكر. ٢٠٠٢.
- أبي زكريا يحيى بن شرف النووي. شرح محمد بن صالح الأثيمين. رياض الصالحين.
- دار العقيدة. بلا مكان و التاريخ. خالد الحسينان. أكثر من ألف سنة في اليوم و الليلة. رياض - سعودية. دار بلنسية للنشر و التوزيع. بلا تاريخ.
- لجنة من المتخصصين. ١٩٩٤. سلسلة التعليم اللغة العربية (النحو). رياض. الجامعة الإمام بن سعود الإسلامية.
- \_\_\_\_\_ , معجم المنجيد. بيروت: دار المشرق. ٢٠٠٧

## CURICULUM VITAE

Nama : Muhammad Muslim  
Tempat/ Tgl. Lahir : Tegal, 12 April 1984  
NIM : 05110067  
Alamat Asal : Ds. Bongkok Dukuh RT/RW. 02/05 Kec. Kramat  
Kab. Tegal 52181, Jawa Tengah  
Alamat di Jogjakarta : Jl. Lemponsari 4A Jongkang Sariharjo Ngaglik,  
55581 Sleman Yogyakarta. Telp. 0274 – 661 3434

### Orang Tua

a) Bapak : Suhiri  
Pekerjaan : Petani  
b) Ibu : Matoyah  
Pekerjaan : Petani

Pendidikan : SDN Bongkok III Th. Lulus 1995  
SMP Baiturrahim (1996 pindah 1997)  
MTs M. Bambanglipuro Bantul Th. Lulus 2000  
MA Asy-Syifa Bambanglipuro Th. Lulus 2004  
Diploma I L-DATA Jakarta Th. Lulus 2005

Organisasi & Sosial : - Bag. Pendidikan dan Dakwah Pondok Pesantren  
Asy-Syifa Th. 1999.  
- Staf. Divisi Dakwah PP. Taruna Al-Qur'an Th.  
2004 – 2007  
- Ketua. Divisi Dakwah PP. Taruna Al-Qur'an Th.  
2008-2010



- Ketua Forum Silaturahmi Santri Taruna Al-Qur'an Tegal (FOSSTA) Th. 2005 – 2007.
- Tugas Dakwah Masyarakat di Pondok Pesantren Taruna Al-Qur'an 5 Serpong Tangerang (6 bulan) Th. 2000
- Tugas Dakwah Masyarakat di Perum. Palembang Indah Jakarta Timur (6 bulan) Th. 2001
- Tugas Dakwah Masyarakat di Buton Sulawesi Tenggara Th. 2002 – 2003.

Karya

: Penulis Rubrik Khutbah Jum'at dan Hikmah  
Kisah Nyata Majalah Swara Qur'an Th. 2008 – 2009.

## السيرة الذاتية

بعد إتمام هذا البحث, أحمد الله حمدا كثيرا على ما أنعم به و تفضل من إنهاء هذا البحث.

الترجمة هي عمل عملي يشتمل لغتين أو أكثر حيث أن أحدهما هي اللغة المصدر و الآخر اللغة الهدف. و إن عمل الترجمة هو نقل الكلام من اللغة المصدر إلى الاغة الهدف, أو في هذا الصدد, من اللغة العربية إلى اللغة العربي.

و قد كان من توفيق الله و تسديده أنى توصلت من خلال دراستى إلى نتائج مهمة تجاوبا على السؤالين الذى يكون داعية على هذا البحث, و هي:

١. أنّ نظرية تضيق المعنى الذي يستخدمه مترجم فضل بحري في ترجمة كتاب "منهاج المسلم" الذي نشره الناشر دار الفلاح, خاصة في الباب العقيدو و الأداب وجدنا من ثمانية و ستين (٦٨) تضيقا فيه عشرين (٢٠) خطأ. أو في كلام الآخر تسعة و عشرين خطأ في المائة.

٢. فنظرية تضيق المعنى ذاتها نوع من أنواع استراتيجيات الترجمة المستخدم خصوصا في شكل الترجمة الحرية. ونظرية تضيق المعنى هي حذف عدم ترجمة كلمة أو كلمتين أو ثلاثة كلمات من جملة عربية. ولا تستخدم هذه النظرية للحرص ولا لمبدأ الحذف بل للمتطلبات في اللغة العربية. فمن الكلمات الجائز حذفها بهذه النظرية بل الواجب حذفها في الترجمة ما يلي:

الأول, حروف الخفض وحروف الخفض الزائد على الأخص

الثاني, حرف العطف "و" و "ف" و "ثم" أو حروف الاستئناف.

(. فتكفي ترجمة حروف العطف المتتالية بالفواصل إلا الحرف, والغالب ترجمة هذه الحروف بفاصلة )

". ويكثر ورود الواو والفاء للمجاملة dan الآخر فيترجم بكلمة "